

## **Analysis of Yandex Translate translation quality of new items from Indonesian to English**

**Heru Priyatna Sumasjo**

Faculty of Languages and Arts  
Universitas Negeri Semarang (UNNES), Indonesia

**Maya Puspita Mahanani**

Faculty of Languages and Arts  
Universitas Negeri Semarang (UNNES), Indonesia

*e-mail:* [h3rump@students.unnes.ac.id](mailto:h3rump@students.unnes.ac.id)

Received: 15 December 2019; Accepted: 07 April 2020; Published: 07 April 2020

**Abstract:** The purpose of this study was to describe the quality of translation in news item text that were translated from Bahasa as the source text into English as the target text made by Yandex Translate. The sample data was taken from four popular online news website from Indonesia (1) Detik.com, (2) cnbcindonesia.com, (3) bbc.com and (4) tempo.co. The samples were selected using random sampling technique. The quality of translation was assessed using assessment scale adapted from Nababan. The analysis of translation in this study occurred in each of the sentences or paragraphs of the texts. The data gathered were analysed descriptively by using qualitative approach. The findings of the analysis showed that there were 41 data found from the sample of data. The first discussion of these findings with the detail result, it was accurate 13 (24%) from 41 total data, less accurate 18 (44%) and not accurate 10 (32%). The second is about acceptability with the detail result is acceptable 34% (14), less acceptable 61% (25), not acceptable 5% (2). The last is about readability with detail result is high readability level 51% or 21 data and 49% with 20 data from 41 total data.

**Keywords:** Translation quality, news item text, translation machine.

## **INTRODUCTION**

Translation is one of the skills one studies about language and in this case the English language. In the process of understanding English, translation became important studies in English language teaching and learning process to convey and transfer the meaning from the source language. Based on Larson (1984), translation is transferring the meaning of the source language into the receptor language.

The person who translates the text from source language to target language is called a translator. Research have shown many translators' translation lack in meaning and style because of the lack of knowledge about translation. Hartono (2016) said that basically the meaning and style of the source language contains elements that should be reproduced into the target language with the closest natural equivalent by the translator. This statement was also supported by Nida (1969) who said that translation is the act of reproducing language from source language to target language. Nida (1969) stated that translation consist of reproducing in the receptor language the closest natural equivalence of the source language message, first in terms of meaning and second in terms of style.

Nowadays, in the digital era, the development of internet gives an impact in the science of translation. Translation machine such as google translate, yandex translate, bing translator are the evidence that the development of internet technology has influenced translation service. The demand of translation service has increased and it has also an effect towards improving the quality of translation. In fact, the major problem in transalation in this modern era besides money and time factors is the limitation of professional translator.

With the development of translation machine, people who have limited knowledge about English often use translation machine to read about some information updated from international online news website or the news article which used English. In this study the writer chose Yandex translate (web translation service from Russia) which have been used by considerable number of people to accomodate their needs and help in their task, work and chat with foreign people. However, many people do not realize that translation machine is not appropriate for academic or formal contexts. Hutchin (1995) in Cahyaningrum (2018) stated that computer programs are producing translations, not perfect translation, it mean that is not ideal to which no human translator can aspire; nor translation of literary texts, for the subtleties and nuance of poetry are beyond computational translation capabillity. Translation of techincal manuals is needed for scientific document, commerical prospects, administrative memoranda, and medical report. It means that the translator who choosed to use translation machine in their translation can choose to use it either for the whole text or for selected sentences, and can accept or reject the results of the translation.

Doherty (2016) argued that most machine translated content still requires some form of human intervention to edit the machine translated output to the desired level of quality and/or to verify its quality before publication, dissemination, product release, legal compliance, and so on. It means that a translator needs to edit the translation product from a translation machine to improve the quality of translation product result who provided by translation machine, because the translation machine cannot fully doing the translation task given and provide the result who appropriate with the translator needs.

Based on the above explanation, the writer conducted a study and focused on the quality of translation output by yandex translate by considering three aspects of translation: readability, acceptability and accuracy. The text selected is news item which were taken from online news website in Bahasa Indonesia.

## **METHOD**

In this study the writer only focused on the quality of translation and used descriptive qualitative study. The source data in this study was an online news website. The writer choose the news texts randomly. Four news item text with the total words between 199-505 were chosen as the sample. They were taken from four popular online news website in Bahasa Indonesia: (1) Detik.com with the news text entitled Ulang Tahun Sempurna Chris Smalling (Dewi, 2019). (2) CNBCIndonesia.com with the text entitled 6 Reksa Dana Minna Padi

Dibekukan, Bagaimana Nasib Nasabah? (Hastuti, 2019). (3) BBC.com with the text entitled Jose Mourinho resmi jadi manajer Tottenham menggantikan Mauricio Pochettino (Bbc, 2019). (4) Tempo.co, the text entitled Pemprov Jabar Dukung Industri Musik (Tempo, 2019). The new content were from several categories which are sport, market and national. The data was collected by taking note and for the calculation of translation quality the writer applied data cards and data sheet as the instruments to collect the data in this study. The example of the instrument is as presented in Table 1 below:

**Table 1** data card and sheet

No	Data		Score									
			Accuracy			Acceptability			Readability			
	Source Text	Target Text	1	2	3	1	2	3	1	2	3	

Note :

No : Number of data

Data : Data Sample

Score : Score of assessment

ST : Source Text

TT : Target Text

Acc : Accuracy

Accept : Acceptability

Read : Readability

The four news item texts analysed were translated from Bahasa to English with Yandex Translate and divided into paragraphs. The data analysis used the assessment scale score indicator of translation quality based on the theory by Nababan (2012). There are three aspects of the assessment of translation quality: (1) readability, it means that this term is every translation activity cannot be separated from reading activities. Table 2 below presents the translation readability scale indicator.

**Table 2** Translation Readability scale indicator

Category	Score	Indicator
High Readability	3	The words, terms, phrases, clauses, sentences or texts can be understood easily by the reader.
Medium Readability	2	Generally, the translation can be understood by the reader; but there are some parts that should be read more than one time to understand the translation.
Low Readability	1	Translation is too difficult for readers to understand.

(2) acceptability, it means that the quality of translation should be related to the problem of acceptable in translation.

**Table 3** Translation Acceptability scale indicator

Category	Score	Indicator
Acceptable	3	Translation feels natural; technical terms used are commonly used in their field and familiar to the reader; words, phrases, clauses, and sentences that are used are in accordance with the rules of language.

Less Acceptable	2	Generally, translations feels natural; but there is little problem with the use of terms or there is a slight of grammatical error.
Not Acceptable	1	Translation unnatural or feels like a work of translation; the terms used are not commonly used and not familiar to the reader; phrases, clauses and sentences used are not in accordance with the rule of language.

(3) Accuracy is a term used in evaluating translations to refer to whether the source language and target language texts are equivalent.

**Table 4:** Translation Accuracy scale indicator

Category	Score	Indicator
Accurate	3	There is no distortion of the meaning, terms, phrases, clauses, texts of the source language is accurately conveyed into target language;
Less Accurate	2	The content of the source sentence is accurately conveyed to the target sentence. The translated sentence can be clearly understood by the evaluator, but some rewriting and some change in word order are
Not Accurate	1	The meaning of words, terms, phrases, clauses, sentences or text of the source language is not accurate conveyed into target language or deleted.

## FINDING AND DISCUSSIONS

There are 41 data from the four news item texts used in this study translated from Bahasa to English using Yandex translation. The data were analysis based on three aspects of translation quality (Nababan, 2012); accuracy, acceptability and readability. The findings from the analysis are shown below.

**Table 5:** General findings

Score								
Accuracy			Acceptability			Readability		
1	2	3	1	2	3	1	2	3
13	18	10	2	25	14	0	20	21

Note :

Score Accuracy

1 = Not Accurate

2 = Less Accurate

3 = Accurate

Score Acceptability

1 = Not Acceptable

2 = Less Acceptable

3 = Acceptable

Score Readability

1 = Low Readability

2 = Medium Readability

3 = High Readability

In terms of accuracy, the data above shows that Yandex Translate provides higher less accurate translated results than accurate results. Yandex Translate does not provide enough accurate to

translate news item from Bahasa to English because based on the data less accurate results more higher than accurate results. Refer to the table data there is only 10 (24%) for the accurate translation used Yandex translate from 41 total data that found. The example data can be seen below.

No	Data		Score		
			Accuracy		
	Source Text	Target Text	1	2	3
10	Padahal, kedua reksa dana tersebut yaitu RD Minna Padi Pasopati Saham dan RD Minna Padi Pringgondani Saham adalah reksa dana saham yang sifatnya terbuka.	In fact, both mutual funds such that RD Minna Padi Pasopati Stock and RD Minna Padi Pringgondani Stock are mutual fund stock that are open.			√

The less accurate from Yandex Translate based on table number 5 is 18 (44%) from 41 total data. This is more higher than the other types of the accuracy of translation. The example data shown below.

No	Data		Score		
			Accuracy		
	Source Text	Target Text	1	2	3
1	Roma - Chris Smalling merayakan ulang tahun dengan cara terbaik. Bek asal Inggris itu tampil menggila untuk membantu AS Roma menang atas Brescia.	Roma - Chris Smalling celebrate a birthday in the best way. The defender of English origin that appear the craze to help AS Roma win over Brescia.		√	

Then, based on table above, not accurate from Yandex Translate is 10 (32%) from 41 total data. The example data can be seen below.

No	Data		Score		
			Accuracy		
	Source Text	Target Text	1	2	3
34	Kami bersama Pak Bupati (Bandung) membuka Koferensi Musik Indonesia yang kedua	We together with Regent (London) opened the Conference for Indonesian Music the second,	√		

Acceptability, based on data in table number 5 Yandex Translate has acceptable very less if we compare with 41 total data and divided into 3 parts: acceptable, less acceptable and not acceptable. The percentage from less acceptable level from Yandex translate is very higher 61% or 25 from total data. Then, the acceptable level from Yandex Translate only reached 34% or 14 from total data. The last is not acceptable based on table number 5 from Yandex Translate only 5% or 2 from total data.

Readability, for the readability results from Yandex Translate in four news item text translate from Bahasa into English is almost readable for the reader because from the result there are no data or 0% that cannot readable for the reader. Based on table number 5 the

percentage from high readability level is more higher than medium readability level. There are 21 data or with the percentage is 51% from 41 total data that stated about high readability level from Yandex Translate. The example data from this analysis can be seen below.

No	Data		Score		
			Readability		
	Source Text	Target Text	1	2	3
32	Pemprov Jabar Dukung Industri Musik	The Provincial Government of west java Support The Music Industry			√

For the medium readability level based on table number 5 is 49% (20) from 41 total data. The example data shown below.

No	Data		Score		
			Readability		
	ST	TT	1	2	3
7	Menang atas Brescia, Roma naik ke peringkat keempat klasemen Liga Italia. Tim arahan Paulo Fonseca itu mengumpulkan 25 poin dari 13 laga.	The win over Brescia, Roma climbed to fourth in the standings Italian League. Team landing Paulo Fonseca was collected 25 points from 13 games.		√	

## CONCLUSION

Based on the explanation above we can conclude that Yandex Translate have good quality on news item text translation from Bahasa into English if we refer to three aspects of translation quality: accuracy, acceptability, readability. The first, from the data on findings, there are explain that the accuracy level from Yandex Translate is 18 (44%) less accurate. So Yandex Translate have the accuracy is less accurate. The second is about the acceptability, from Yandex Translate have less acceptability level, with 61% or 25 from 41 total data. The last is about readability. Yandex Translate have very high readability for the reader, with 21 or 51% from 41 total data, Yandex Translate can make the reader understand the result of translation from their product with 0% on not readable level.

## REFERENCES

- Bbc. (2019). Jose Mourinho resmi jadi manajer Tottenham menggantikan Mauricio Pochettino. Retrieved November 20, 2019, from BBC News website: <https://www.bbc.com/indonesia/olahraga-50483536>
- Cahyaningrum, I. O., & Widiyantari, Y. (2018). Comparison of translation quality between google translate, SDL free translation and Tradukka in the health article entitled Vaginal birth after. *English Language and Literature International Conference (ELLiC) Proceedings, 2*, 521–525.

- Dewi, N. (2019). Ulang Tahun Sempurna Chris Smalling. Retrieved November 25, 2019, from DetikSport website: <https://sport.detik.com/sepakbola/liga-italia/d-4797104/ulang-tahun-sempurna-chris-smalling/komentar>
- Doherty, S. (2016). The impact of translation technologies on the process and product of translation. *International Journal of Communication*, 10, 947–969.
- Hartono, R. (2016). Improving Students ‘ Translation Products. *ELTL International Conference*, (October), 593–598.
- Hastuti, R. K. (2019). 6 Reksa Dana Minna Padi Dibekukan, Bagaimana Nasib Nasabah? Retrieved November 23, 2019, from CNBC Indonesia website: <https://www.cnbcindonesia.com/market/20191123134311-17-117458/6-reksa-dana-minna-padi-dibekukan-bagaimana-nasib-nasabah>
- Hutchin, J. (1995). *Mechine Translation: A Brief History*. Oxford: Pergamon Press.
- Larson, M. . (1984). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-langugae Equivalence*. New York: University Press of America.
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan (Mangatur Nababan, dkk. *Kajian Linguistik Dan Sastra*, 24(1), 39–57.
- Nida, E. A. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J Brill.
- Tempo. (2019). Pemprov Jabar Dukung Industri Musik. Retrieved November 23, 2019, from Tempo.co website:<https://nasional.tempo.co/read/1275809/pemprov-jabar-dukung-industri-musik/full&view=ok>